

INHALTSVERZEICHNIS

0	EINLEITUNG	9
1	TEXTLINGUISTISCHE ORIENTIERUNG	11
1.0	<u>Induktiver versus deduktiver Ansatz</u>	11
1.0.1	Funktion der Sprache	11
1.0.2	Sprachadäquater Modellbegriff	13
1.1	<u>Der Text als wissenschaftliches Objekt</u>	14
1.1.1	Dichotomie von langue und parole	15
1.1.2	Textwissenschaft	17
1.2	<u>Textdefinition</u>	18
1.2.1	Lexikographische Definition	18
1.2.2	Linguistische Definitionen	19
1.2.3	Der Text als Sinnkomplex	21
1.2.4	Eigene Textdefinition	22
1.3	<u>Zur Textkonstitution</u>	23
1.3.1	Der Kotext	24
1.3.2	Textgliederung	26
1.3.3	Der Kontext	26
2	DER TEXT ALS GANZHEIT	29
2.0	<u>Realisierungsmodalitäten von Texten</u>	29
2.0.1	Individualität	29
2.0.2	Übersummativität	31
3.0.3	Das Nicht-Andere der Übersetzung	33
2.1	<u>Die Dimension des Verstehens</u>	33
2.1.1	Sprachphilosophische Hermeneutik	34
2.1.2	Verstehen von Texten	35
2.1.3	Modus des Verstehens	38
2.1.4	Das verstehende Individuum	41

2.2	<u>Übersetzungsorientierte Textbeschreibung</u>	45
2.2.1	Für einen sprachadäquaten Wissenschaftsbegriff	45
2.2.2	Hermeneutik und Textlinguistik	47
2.2.3	Erklären und Verstehen	50
3	ANSÄTZE DER TEXTTHEORIE	55
3.0	<u>Linguistische Textmodelle</u>	55
3.0.1	Satzverkettung	55
3.0.2	Textpartitur	57
3.0.3	Zeichenränge	58
3.1	<u>Erzähltextmodelle</u>	59
3.1.1	Der strukturelle Ansatz	59
3.1.2	Der generative Ansatz	62
3.2	<u>Kommunikationstheoretische Modelle</u>	66
3.2.1	Sprechakttheorie	66
3.2.2	Theorie der kommunikativen Kompetenz	69
3.2.3	Kommunikationsorientierte Texttheorie	70
3.2.4	Kommunikationsstrategien	71
3.3	<u>Kapitelzusammenfassung</u>	74
4	DER BEREICH DER TEXTSEMANTIK	75
4.0	<u>Exkurs 1: Die Konzeption der Strukturellen Semantik</u>	75
4.0.1	Wortbedeutung als Semstruktur	76
4.0.2	Das Wortfeld	77
4.0.3	Außereinzelsprachlichkeit der Seme	80
4.1	<u>Aspekte einer dynamischen Bedeutungsbeschreibung</u>	81
4.1.1	Polysemie und Polymorphie	81
4.1.2	Etymologie und Verwendungsgeschichte	84
4.1.3	Dynamische Bedeutungsstruktur	88
4.1.4	Dynamisierung der Wortfeldkonzeption	90
4.2	<u>Die Konstitution von Sinn im Text</u>	92
4.2.1	Isotopien im Text	92
4.2.2	Die Zeichenfunktionen	94
4.2.3	Die assoziativen Zeichenrelationen	96

4.3	<u>Aufdeckung des Textsinns</u>	98
4.3.1	Der thematische Textaufbau	98
4.3.2	Der Mitteilungsüberschuß eines Textes	100
4.3.3	Sinn und Tradition	102
4.4	<u>Kapitelzusammenfassung</u>	104
5	PROBLEME EINER TEXTTYPOLOGIE	106
5.0	<u>Linguistische Texttypologien</u>	106
5.0.1	Der Forschungsgegenstand	107
5.0.2	Soziolinguistische Textsorten- klassifikation	107
5.0.3	Makrostrukturelle Textanalyse	108
5.0.4	Texttypische Sequenzformen	110
5.1	<u>Textklassifikation nach der Sprachfunktion</u>	112
5.1.1	Das Textsortenmodell von K. Reiss	112
5.1.2	Kritik des Modells	113
5.1.3	Bestimmung der Textfunktion	117
5.2	<u>Textsortendichotomie</u>	119
5.2.1	Unterscheidungskriterien	119
5.2.2	Fachsprachliche Texte	121
5.2.3	Das Kriterium "Form"	123
5.3	<u>Merkmale auf der Einzeltextebene</u>	126
5.3.1	Textuelle Charakteristika nach W. Koller	126
5.3.2	Aspekte der Sprachnorm in Texten	131
5.3.3	Sprecherspezifische Textmerkmale: Stil	135
5.4	<u>Kapitelzusammenfassung</u>	137
6	FRAGEN DER ÜBERSETZUNGSTHEORIE	139
6.0	<u>Ansätze zu einer Übersetzungsbezogenen Textanalyse</u>	140
6.0.1	Übersetzbarkeitsproblematik	140
6.0.2	Oberflächenstrukturelle Textanalyse	141
6.0.3	Pragmatische Textanalyse	144
6.0.4	Intentionale Textanalyse	147
6.0.5	Übersetzungsorientierte Textbeschreibung	148

6.1	<u>Definition des Übersetzungsvorgangs</u>	150
6.1.1	Allgemeine Definitionen	151
6.1.2	Systemorientierte Definition	152
6.1.3	Zeichen und Verstehen	154
6.1.4	Soziolinguistische Definition	157
6.1.5	Anthropologische Definition	160
6.1.6	Übersetzen als sprachliches Gestalten	162
7	GEGLÜCKTE ÜBEREINSTIMMUNG: ZUR ÄQUIVALENZPROBLEMATIK	167
7.0	<u>Äquivalenzdiskussion</u>	167
7.0.1	Übersetzungseinheit	168
7.0.2	Äquivalenzbeziehung	169
7.1	<u>Die Hauptforderung: Wiedergabe des Gemeinten</u>	170
7.1.1	Die Fragestellung	171
7.1.2	Übersetzungsverfahren	172
7.1.3	Strukturverschiedenheit der Einzelsprachen	174
7.1.4	Einzeltextspezifische Übersetzungs- entscheidung	176
7.2	<u>Übersetzungsaspekt "Genauigkeit"</u>	178
7.2.1	Inhaltliche Invarianz	178
7.2.2	Konnotative Analogie	181
7.2.3	Gebrauchsnormative Adäquatheit	182
7.3	<u>Übersetzungsaspekt "Gleichwertigkeit"</u>	184
7.3.1	Pragmatische Wirkungsgleichheit	184
7.3.2	Expressive Entsprechung	187
7.3.3	Die Übersetzung als Textganzes	191
7.4	<u>Die hermeneutische Dimension des Übersetzens</u>	193
7.4.1	Die Textinterpretation	193
7.4.2	Übersetzung als Textvermittlung	196
7.4.3	Die Unvollendetheit der Übersetzung	198
7.5	<u>Überleitung: Theorie und Praxis</u>	200

8	DAS ÜBERSETZEN FACHSPRACHLICHER TEXTE	204
8.0	<u>Exkurs 2: Fachsprachen</u>	204
8.0.1	Evolutive Terminologiebildung	204
8.0.2	Fachsprachliche Schichtung	208
8.1	<u>Der naturwissenschaftlich-technische Fachtext</u>	210
8.1.1	Text (A) mit Übersetzungen: Elektrotechnische Bedienungsanleitung	210
8.1.2	Die verschiedenen Textfassungen	215
8.1.3	Funktionsorientierte Sprachstruktur	218
8.1.4	Fachbegrifflichkeit im Text	220
8.1.5	Fachterminologie und Wortbildung	226
8.1.6	Übersetzungsmethode	228
8.2	<u>Der wirtschaftliche Fachtext</u>	230
8.2.1	Text (B) mit Übersetzung: Wirtschafts- wissenschaftliche Abhandlung	230
8.2.2	Syntaktische Merkmale der Wissenschafts- sprache und diesbezügliche Übersetzungs- strategien	235
8.2.3	Aspekte der Nominalisierung	238
8.2.4	Die Fachsprache des Textes	241
8.2.5	Eine prozeßorientierte Fachsprache	247
8.2.6	Textverstehen und Übersetzen	250
8.3	<u>Der juristische Fachtext</u>	252
8.3.1	Text (C) mit Übersetzung: Verwaltungsgerichtsurteil	253
8.3.2	Einordnung des Textes	255
8.3.3	Textaufbau und Syntax	258
8.3.4	Gebrauchsnormative Adäquatheit der Übersetzung	260
8.3.5	Merkmale der Fachsprache	262
8.3.6	Zentrale Rechtsbegriffe des Textes	264
8.3.7	Begriffsanalyse und kontrastiver Vergleich	266
8.3.8	Folgerungen für die Übersetzung	273
8.4	<u>Kapitelzusammenfassung</u>	275

9	EXEMPLARISCHE TEXTBESCHREIBUNG	279
9.0	<u>Die inhaltliche Textstruktur</u>	279
9.0.1	Text (D): Akademischer Festvortrag	279
9.0.2	Zum Vorverständnis	283
9.0.3	Aufbau des Textes	285
9.0.4	Isotopieebenen im Text	286
9.0.5	Semantische Perspektivität	288
9.0.6	Isotopieebene als umgreifende Beschreibungseinheit	292
9.1	<u>Aspekte der Übersummativität des Textes</u>	293
9.1.1	Das Außersprachliche im Text	293
9.1.2	Thematisierung eines Zeitbegriffs	296
9.1.3	Die Intention des Textes	298
9.2	<u>Die stilistische Gestaltung des Textes</u>	300
9.2.1	Rhetorik und Textfunktion	300
9.2.2	Die Stilebene	302
9.2.3	Die syntaktische Struktur	308
9.3	<u>Die Übersetzung des Textes</u>	309
9.3.1	Zielsprachliche Orientierung	309
9.3.2	Übersetzungsstrategie	312
9.3.3	Übersetzung	315
9.4	<u>Kapitelzusammenfassung</u>	318
10	IDENTITÄT UND DIFFERENZ: ÜBERSETZUNGSKRITIK	321
10.0	<u>Kriterien der Übersetzungskritik</u>	321
10.0.1	Allgemeine Prinzipien	321
10.0.2	Die translatorische Kompetenz	323
10.0.3	Übersetzungsvergleich als Methode	324
10.1	<u>Bedeutung der Übersummativität für das Übersetzen</u>	326
10.1.1	Text (E) mit Übersetzung: Feuilletonartikel	326
10.1.2	Sprachliche Übersetzungskritik	329
10.1.3	Die Rolle der Übersetzungsverfahren	331
10.1.4	Identität und Differenz der Formen	335
10.1.5	Formulierung des Verstandenen	336

10.2	<u>Die Thematik des Textes</u>	339
10.2.1	Der Leitbegriff des Textes	339
10.2.2	Struktur der Textkonstitution	344
✓ 10.2.3	Wortbedeutung und Textbedeutung	345
10.2.4	Übersetzungskritische Folgerungen	347
10.3	<u>Zur literarischen Übersetzung</u>	349
10.3.1	Der literarische Text	349
10.3.2	Übersetzen von Dichtung	354
10.4	<u>Ein Gedicht und verschiedene Übersetzungen</u>	358
10.4.1	Text (F) mit Übersetzungen: Gedicht	359
10.4.2	Einordnung des Gedichttextes	363
10.4.3	Übersetzungsorientierte Textinterpretation	366
10.4.4	Genauigkeit der Übersetzung	371
10.4.5	Mitvollzug des Übersetzers	374
10.4.6	Gleichwertigkeit der Übersetzung	375
10.4.7	Abschluß	378
11	ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK	380
12	ANHANG	389
13	BIBLIOGRAPHIE	406